

# Marina Tkachenko

## Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin für Russisch, Deutsch und Englisch



🏠 Volnaja Str. 4, 105203 Moskau 📞 +7 965 3414577  
✉ marinatranslate@mail.ru 🌐 www.marinatranslate.com  
⚙ 14.12.1988

### Fachbereiche

<b>Wirtschaft, Finanzen</b>	Handelsbeziehungen, Business Geschäfts- und Buchhaltungsunterlagen, Geschäftskorrespondenz
<b>Marketing, Kommunikation</b>	Fokusgruppen, gesellschaftspolitische Themen, internationale Beziehungen Medientexte, Produktkataloge, Marketing- und Werbematerial
<b>Medizin</b>	Begleitung von Patienten bei Untersuchungen und Behandlungen in Deutschland Medizinische Berichte, Befunde, Pharmakologie, Kosmetologie
<b>Recht</b>	Gerichtsverhandlungen, Notartermine Urkunden, amtliche Dokumente, Gerichtsbeschlüsse, Verträge
<b>IT</b>	Präsentationen von Software-Produkten Webseiten, Softwareapplikationen, audiovisuelle Übersetzung
<b>Technik</b>	Metallurgie, Bergbau, Baugrundbohrungen (Bohrausrüstung, Erdölgewinnung), Aluminiumherstellung, Metallverarbeitung, Holzverarbeitung, Straßenbautechnik, Förderanlagen, Eisenbahnverkehr

### Studium und Schulbildung

10/2010 - 08/2014	<b>Fachhochschule Köln</b> Studiengang: Mehrsprachige Kommunikation Abschluss: Bachelor of Arts
10/2012 - 02/2013	<b>Deutsch-Indische Handelskammer, Bangalore (Indien)</b> Studienpraktikum
10/2009 - 07/2010	<b>Universität zu Köln</b> Studiengang: Lehramt Mathematik und Philosophie
11/2002 - 08/2009	<b>Marie-Curie Gymnasium, Hulda-Pankok Gesamtschule, Düsseldorf</b> Abitur

### Berufserfahrung

07/2014 – bis heute	<b>Dolmetschen (Russisch - Deutsch)</b> <b>Konsekutivdolmetschen</b>
	<b>Informationstechnologien</b>
04/2015- 2016	<b>Mindjet GmbH</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Dolmetschen von Vorträgen über Softwareprodukte beim Business Forum in den Jahren 2015 und 2016. Begleitung von Sr. Director General Business für Osteuropa zu Geschäftsterminen</li></ul>
	<b>Gerichts- und Behördendolmetschen</b>
05/2016	<b>Österreichisches Innenministerium</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung zwischen Vertretern des Moskauer Migrationsamtes und Delegation des österreichischen Innenministeriums</li></ul>

## Sport

03/2015

### Russische Staatsduma

- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung über den Bau einer Rennschlitten- und Bobbahn zwischen dem Planungsbüro „Deyle Management GmbH“ und den Sportministern

12/2015

### Übersetzungsbüro LingvoService

- Konsekutivdolmetschen bei der Gerichtsverhandlung wegen Doping-Vorwürfen gegen die Leichtathletik des Verbundes öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten ARD

10/2016

### Spielertransfer

- Verhandlung beim Spielertransfer mit dem Fußball-Manager

## Technik

03/2018

### RUSAL

- Dolmetschen für das Unternehmen Kölleman GmbH bei der Verhandlung im Bereich Lieferung von Heizschneckenförderern für Aluminiumherstellung

06/2017 –  
bis heute

### TAKRAF GmbH

- Dolmetschen bei den Verhandlungen im Bereich Lieferung von Tagebaugeräten und Massengutumschlagsanlagen für den Kohle-Exporthafen Wanino

6.04.-20.04.2019

- Begleitung als Dolmetscherin auf Dienstreise: Begleitung von Managergruppe und Fachspezialisten für Montage der Bandanlagen im Kohle-Exporthafen Wanino (im Fernen Osten Russlands)

11/2016

### Bohrunternehmen TAL ENERGY

- Begleitung des Geschäftsführers beim Besuch eines Bohrtechnik Werks in Moskauer Vorstadt

10.03.-04.04.2015

### Russische Eisenbahnen (RZhD) und Siemens

- Dolmetschen bei den Trainings für technische Wartung der Hochgeschwindigkeitszüge

## Pharmazie

12/2017

### DENTTABS innovative Zahnpflegegesellschaft mbH

- Konsekutivdolmetschen bei der Präsentation eines neuen Produktes für die Zahnpflege (DENTTABS Zahnputztabletten)

## Medizin

2017- bis heute

### PAN Klinik am Neumarkt, Köln

- Begleitung von Patienten bei Untersuchungen, fachärztlicher Beratung und Behandlungen (Durchführung von Arthroskopie des Schultergelenks, neurologische Untersuchungen)

05/2018

### STORZ MEDICAL AG

- Konsekutivdolmetschen bei der Verhandlung im Bereich Lieferung von Stosswellengeräten

## Business

10.10.2017  
12.10.2018

### ZWEIGART & SAWITZKI GmbH & Co. KG

- Verhandlungen zwischen Geschäftspartnern. Themenbereich: Jahresfinanzergebnisse, Lieferung von Stoffen

01-04.2017

### Jurand GmbH (Schweiz)

- Dolmetschen bei den Verhandlungen über partnerschaftliche Beziehungen, gemeinsame Geschäftstätigkeit im Bereich Lieferung von Bekleidung

03/2015

### Ludger Glaap & Fritz Brinkmann Machines GmbH & Co.KG

- Begleitung des Geschäftsführers beim Besuch von Messen, während Betriebsbesichtigungen

- 11/2015 **Commerzbank AG**
- Konsektivdolmetschen bei der Verhandlung mit den Bankvertretern aus Deutschland
- 02/2015 **WEGU International**
- Konsektivdolmetschen bei der Verhandlung über ein Projekt im Bereich Holzverarbeitung zwischen Geschäftspartnern aus Russland und Österreich
- 01/2015 **Akcora Industrieverpackungs GmbH**
- Begleitung der Geschäftsführung auf Geschäftsreisen. Dolmetschen bei Verhandlungen im Bereich Rundholzlieferrung
- Bildung**
- 10/2017 **Staatliche Universität Moskau**
- Konsektivdolmetschen bei der Präsentation des Vorstandes der Bundesagentur für Arbeit im Rahmen eines Studentenaustauschprojekts
- 28.08.-31.08.2018 **Lebenshilfe Neuss gGmbH**
- Begleitung der Delegation des gemeinnützigen Vereins für Menschen mit geistiger Behinderung „Lebenshilfe“ zur Kindertagesstätte und Grundschule Nr. 1571 in Moskau. Besuch des internationalen Bildungsforums „Moscow Global Forum 2018 - City for Education“

#### Internationale Foren, Konferenzen und Messen

- 08.04-10.04.2017 **CREATON AG**
- Konsektivdolmetschen bei Verhandlungen mit den Lieferanten von Ziegelsteinen auf der Baumesse „MosBuild“
- 07/2016 **UniMind V-Group**
- Konsektivdolmetschen für das Unternehmen OCTANORM-Vertriebs-GmbH auf der Messe für „Messe Industrie“
- 10/2015 **Moskauer Institut für Psychoanalyse**
- Konsektivdolmetschen beim Deutsch-Russischen Kongress „Balint-Gruppe als professionelle Ressource in der psychotherapeutischen Praxis“
- 2015-2016 **Dr. M. Kubny, Gründer der Internationalen Akademie für traditionelle chinesische Astrologie**
- Konsektivdolmetschen bei den Feng Shui Workshops

#### Kunst und Kultur

- 01/2015 **Mosowjet-Theater**
- Dolmetschen für den Tonregisseur aus Deutschland bei der Vorbereitung eines Theaterstücks

#### Simultandolmetschen

- 01/2017 **MAGRAM Market Research**
- Simultanübersetzung bei der Fokusgruppen-Diskussion mit den Nutzern von Staubsaugern
- 07/2017 **Nachrichtensender Current Time**
- Simultanübersetzung der Rede von Bundeskanzlerin Merkel beim G20-Gipfel

#### Anfertigung von schriftlichen Übersetzungen (Englisch - Deutsch - Russisch)

- 07/2014 – bis heute **Übersetzungsbüros „KGTC“, „LingvoService“, „Professor“**
- Übersetzungen von Jahresabschlüssen, Gutachten, Geschäftskorrespondenz, Verkaufsunterlagen, Webseiten, Patientenbriefen, medizinischen Berichten, Urkunden, amtlichen Dokumenten, Gerichtsbeschlüssen, Verträgen

- 2015 – 2017                    **Russisch-Österreichische Übersetzungs- und Beratungsfirma „Aristeus“**
- Anfertigung der Übersetzungen von technischen Fachtexten (Berichte, Betriebsanleitungen, Zertifizierungsunterlagen)
- 2015 – 2019                    **CELLGYM Technologies GmbH**
- Übersetzung von internen Unternehmensunterlagen
- 06/2017 –03/2018            **Deutsche Medizinische Union**
- Übersetzung von Arztberichten für nachfolgende Untersuchungen und Behandlungen in den Kliniken Deutschlands
- 2014 – 2017                    **Übersetzungsprojekte**
- Übersetzung des Tagebuches von Forscher Daniel Messerschmidt über die erste Forschungsreise nach Sibirien im 18. Jhd.
  - Übersetzung von Trainingsprogrammen für therapeutisches Gerät „CellAir Gecko“
  - Übersetzung von Webseiten: Herstellunternehmen von Holzleisten, Wandhalterungen, Logistikunternehmen Autotechnoimport, ORTHOGEN Lab Services GmbH (Forschung von Therapiemethoden für Knochen- und Gelenkerkrankungen)
  - Übersetzung von Marketingtexten für das Softwareunternehmen Mindjet und für das Bohrunternehmen TAL ENERGY
  - Übersetzung von Opel Werbevideos
  - Übersetzung von Anzeigetexten einer mobilen App, mit der der Zustand der Bienenfamilien anhand von akustischen Signalen bewertet wird
  - Übersetzung von Testberichten über die Software für Zugsteuerung von Siemens
  - Übersetzung des Berichts zur Wertschätzung des Marktwertes des Russisch-deutschen Gemeinschaftsunternehmens AUTOBAHN GmbH

### Ehrenamtliches Engagement

---

- 09/2006 – 02/2007        **Universitätsklinikum Düsseldorf**
- Dolmetschen und Patientenbegleitung

### Weitere Fertigkeiten und Kenntnisse

---

#### Sprachkenntnisse

Russisch:	Muttersprache
Deutsch:	nahezu muttersprachliche Sprachbeherrschung
Englisch:	fließend
Spanisch:	Grundkenntnisse
CAT-Tools	SDL Trados Studio